

1105

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

РАЗВИТИЕ НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Стороны меморандума о взаимопонимании

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ КЕРТИНА

(австралийский бизнес-номер (ABN) 99 143 842 569), юридическое лицо, основанное в рамках закона 1966 г. о Технологическом университете Кертина, расположенное по адресу: Кент Стрит Бенгли, Западная Австралия, 6102

и

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Национальный исследовательский Томский государственный университет"

Адрес: Россия, 634050, Томск, пр. Ленина 36

Действует на основании устава Томского государственного университета

2. Толкование

Заголовки приведены исключительно для удобства и не должны приниматься во внимание при толковании. Если в контексте не оговорено иное, применяются следующие правила:

- (a) Единственное число включает множественное и наоборот.
- (b) Если слову или фразе дано определение, их грамматические формы имеют соответствующее значение.
- (c) Ссылка на статью или приложение является ссылкой на статью или приложение к данному меморандуму о взаимопонимании.

3. Сфера научного сотрудничества

Стороны желают изучить предложения для совместного научно-исследовательского сотрудничества в области горнодобывающей промышленности и геологических запасов, геологии и технологии нефтегазодобычи, бизнеса, экологической устойчивости, информационных технологий, машиностроения, химических технологий и энергетики;

Настоящий меморандум о взаимопонимании отражает намерение сторон в отношении совместных научных исследований и принципы, на основе которых будет проводиться такое сотрудничество.

4. Соглашение (свободно от обязательств)

Этот меморандум о взаимопонимании подписывается сторонами, чтобы засвидетельствовать их намерения, которые по сути, не имеют обязательной силы. Стороны подтверждают, что подписание данного документа не повлечет за собой никакие юридически связывающие обязательства. Связывающие обязательства могут возникнуть исключительно после подписания сторонами официального письменного соглашения. Любые действия, предпринятые какой-либо Стороной до согласования, исключительно производятся на свой собственный риск.

Стороны соглашаются и подтверждают, что ни одно из положений данного меморандума о взаимопонимании не уполномочивает любую из Сторон стать агентом, партнером или доверенным лицом любой другой стороны, или иметь полномочия представлять, создавать или принимать на себя ответственность или обязательства в интересах любой другой стороны.

5. Сотрудничество

Стороны соглашаются сотрудничать, чтобы:

- (a) обмениваться научной и технологической информацией по возможным совместным исследованиям, а также проектам разработки в области горнодобывающей промышленности и ресурсов, геологии и технологии нефтегазодобычи, бизнеса, экологической устойчивости, информационных технологий, машиностроения, гражданского строительства, химических технологий и энергетики;
- (b) исследовать потенциал совместных программ подготовки докторов наук (PhD);
- (c) поощрять совместные исследовательские проекты в указанных областях;
- (d) издавать совместные научно-исследовательские публикации; а также
- (e) облегчить процесс обмена студентами и сотрудниками.

Все расходы, понесенные Стороной при содействии обмену персоналом или аспирантами между соответствующими учреждениями, будут исключительной ответственностью данного учреждения, если сторонами не были согласованы в письменном виде иные договоренности. Стороны сделают все возможное для содействия сотрудничеству в области научных исследований между учреждениями в течение всего срока действия настоящего меморандума о взаимопонимании.

6. Обязанности сторон

Стороны будут:

- a) сотрудничать и обмениваться информацией о своих организациях для содействия пониманию научных возможностей друг друга в отношении указанных областей, с условием соблюдения конфиденциальности каждой из Сторон;
- b) устанавливать рабочие отношения, направленные на определенные научные потребности Сторон; а также
- c) исследовать потенциал для совместных программ подготовки докторов наук (PhD), обмена студентами и преподавателями, а также совместных научно-исследовательских проектов, представляющих интерес для обеих Сторон.

7. Интеллектуальная собственность

Этот меморандум о взаимопонимании не затрагивает вопросы относительно интеллектуальной собственности.

Все вопросы, связанные с авторскими правами, включая преддоговорную интеллектуальную собственность и интеллектуальную собственность на конкретный проект, будут определены в соответствующем письменном соглашении, охватывающем конкретную научно-исследовательскую программу на основании каждого отдельного проекта.

8. Соглашения

Везде, где это может быть необходимо, Стороны обязаны заключить письменное соглашение для содействия внедрения конкретного научного исследования или программы подготовки докторов наук (PhD). Такие соглашения будут охватывать все соответствующие аспекты программы, включая, но не ограничиваясь, финансирование, обязанности и вклады каждой из Сторон, авторские права и их защиту, конфиденциальность, распределение рисков и обязательств по возмещению убытков, принимаемых каждой из Сторон.

9. Срок

Данный меморандум о взаимопонимании вступает в силу в момент подписания и действителен на протяжении пяти (5) лет. Меморандум о взаимопонимании может быть продлен на дополнительный период до пяти (5) лет в случае подписания обеими Сторонами взаимного соглашения и их обоюдного согласия с условиями договора.

Каждая из Сторон может в любой момент прекратить действие данного меморандума о взаимопонимании, при условии предоставления другой Стороне письменного уведомления за три (3) месяца до расторжения.

10. Конфиденциальность

Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность секретной информации другой Стороны. Каждая из Сторон должна рассматривать всю конфиденциальную информацию (которая особо обозначена в письменном виде как конфиденциальная информация и имеет метку "конфиденциально") принадлежащую другой Стороне, и не должна раскрывать или разрешать раскрывать ее любым третьим лицам без письменного разрешения владельца этой конфиденциальной информации. Каждая из Сторон несет ответственность за обеспечение того, что конфиденциальная информация раскрывается только тем должностным лицам, служащим или агентам, которые вовлечены в научно-исследовательскую программу строго на основании принципа служебной необходимости, и такие должностные лица, служащие или агенты при необходимости должны подписать письменные обязательства по соблюдению конфиденциальности.

11. Внесение изменений

В положения настоящего меморандума о взаимопонимании, включая приложения, не могут вноситься изменения, за исключением создания отдельного письменного документа, который подписывается уполномоченными представителями каждой из Сторон.

12. Применимое законодательство

Этот меморандум о взаимопонимании регулируется законодательством Российской Федерации и Западной Австралии.

13. Перевод

В случае, если этот меморандум о взаимопонимании переведен на русский язык, то русский вариант этого меморандума о взаимопонимании имеет преимущественную силу в случае каких-либо разночтений.



Подписи Сторон:

Подписано от имени

Подписано от имени

ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ "НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА КЕРТИНА

Профессор, Э.В. Галажинский

Ректор, Томский государственный университет



Профессор Грэм Райт

Проректор по научной работе,
Технологический университет Кертина

Дата вступления в силу

I, Alla S. Dmytriyenko, Accredited NAATI Translator, certify that this is a true and accurate translation, to the best of my ability, of Memorandum of Understanding./ Я, Алла Дмитриенко, аккредитированный англо-русский переводчик, NAATI # 68520, заверяю, что это подлинный и accurate перевод меморандума о взаимопонимании.

Alla S. Dmytriyenko

NAATI No: 68520



Date: 4 December 2013